

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Manuskripte

Abschrift zweier Petrarca-Gedichte (Sonett CCXVI [recte: CCXV] und Sestina VII) sowie Übersetzung des Sonetts

Laßberg, Joseph von

Ohne Ort, 10.07.1832 [+o.D.]

K 2912,10,1

[urn:nbn:de:bsz:31-370528](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-370528)

O dolci sguardi, o parolesti attorte!
Hor sia mai 'l di, ch'io vi rivegga in froda?
O chiome bionda, di che il cor m'armoda
Amor, e così preso il mena a morte.
O bel viso, a me dato in dura sorte,
Di ch'io sempre pur pianga, e mai non goda.
O dolce inganno, o amorosa froda,
Darmi un piacer, che sol pena m'apposte.
E se talhor da begli occhi soavi,
Due mia vita, e'l mio pensiero alberga,
Forse mi vien, qualche dolcerra honesta,
Subito, accio ch'ogni mio ben disperga,
E m'allontana, hor fa cavalli, hor navi
Fortuna, ch'al mio mal sempre e ti presta.



Petrarca. Sonet. CCXVI.

O süße blicke, o verständige worttun!
Wann kommt der tag, da ichs euch widersehen höre,
O blonde haare! in welche das herz mir versickt hat
Die liebe, und wie einm gefangen es hinfort zum tode.
O schönes antlitz! mir gegeben zu truem schickal,
Von dem ich stets die klage nur habe, und niemal freude.
O süße täufchung! und liebevolle trug!
Eine gunst zu erwidern mir, die ich nur ausacht.
Und wenn einmal von den schönen augen, den lippen,
Also mein leben und mine gedancken herbergen,
Wollt mir begegnen süße gunst und glaube,
Plötzlich, daß alle wollet mir entrißen werde,
Entfers mich, bald zu pferd und bald zu schiffe,
Das schickal, zum unglück mir allzeit so schnelle.

L.

